1611 REVISTA DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN
A JOURNAL OF TRANSLATION HISTORY
REVISTA D'HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ

NÚMEROS | ISSUES | NÚMEROS | ARTÍCULOS | ARTICLES | ARTICLES | ESCENARIOS | SCENES | ESCENARIS

NÚMERO 1
ISSUE 1

2007

GÉNESIS, 11, 1-9
BIBLIA DE JERUSALÉN (1967)

La torre de Babel (1)

1 Todo el mundo era de un mismo lenguaje e idénticas palabras. 2 Al desplazarse la humanidad desde
oriente, hallaron una vega en el país de Senaar (2) y allí se establecieron. 3 Entonces se dijeron el uno al
otro: «Ea, vamos a fabricar ladrillos y a cocerlos al fuego.» Así el ladrillo les servía de piedra y el betún de
argamasa. 4 Después dijeron: «Ea, vamos a edificarnos una ciudad y una torre con la cúspide en los
cielos,(*) y hagámonos famosos, por si nos desperdigamos por toda la haz de la tierra.»

5 Bajó Yahvéh a ver la ciudad y la torre que habían edificado los humanos, 6 y dijo Yahvéh: «He aquí que
todos son un solo pueblo con un mismo lenguaje, y este es el comienzo de su obra. Ahora nada de cuanto
se propongan les será imposible. 7 Ea, pues, bajemos, y una vez allí confundamos su lenguaje, de modo que
no entienda cada cual el de su prójimo.» 8 Y desde aquel punto los desperdigó Yahvéh por toda la haz de la
tierra, y dejaron de edificar la ciudad. 9 Por eso se la llamó Babel; porque allí embrolló (3) Yahvéh el
lenguaje de todo el mundo, y desde allí los desperdigó Yahvéh por toda la haz de la tierra.

NOTAS

(1) Este relato «yahvista» da una explicación distinta de la diversidad de los pueblos y de las lenguas. Es el castigo de un pecado colectivo que, como el de los primeros padres, **3**, es también un pecado de orgullo (v. 4). La unión sólo quedará restaurada en Cristo salvador: milagro de las lenguas en Pentecostés, Hch 2 **5**-12, asamblea de las naciones en el cielo, Ap **7** 9-10.
(2) Babilonia, véase **10** 10 ; Is **11** ; Dn **1** 2.
(3) «Babel» se explica por *bll* (o *blbl*) «embrollar». El nombre de Babilonia significa en realidad «puerta de Dios».

(*) La tradición ha quedado unida a las ruinas de esas elevadas torres con pisos que se construían en Mesopotamia como símbolo de la montaña sagrada y altar de la divinidad. Los constructores habrían buscado un medio de hallar a su dios. Pero el yahvista ve en ello la empresa de un orgullo insensato. Este tema de la torre se combina con el de la ciudad: es una condena de la civilización urbana, cf. **4** 17+. Nota de la nueva edición «totalmente revisada y aumentada» de 1977, que sigue la nueva edición francesa de 1973.

© Grupo de Investigación *T-1611*, Departamento de Traducción, UAB | Research Group *T-1611*, Translation Departament, UAB | Grup d'Investigació *T-1611*, Departament de Traducció, UAB